CHI™ ORAL PERFORMANCE EXAM: STRUCTURE & INTERFACE

©2020, CCHI
All Rights Reserved

CHI™ Language-specific Performance Exam

CHI™ Certified Healthcare Interpreter™
ARABIC  MANDARIN  SPANISH

NATIONAL, ACCREDITED, INCLUSIVE
Website: Info about Certification

www.cchicertification.org

The CHI™ Exam Overview

- Computer-based
- Dual-language, with 7 oral performance responses and 1 multiple choice question
- 1 hour to complete (appointment for 1.5 hours)
- Testing takes during specific “testing windows”
- Exam takes place in a private room, thus, limited number of test sites available
- Scores are available 6-8 weeks after the last date of a testing window*
CHI™ Exam Components

- 4 consecutive interpreting vignettes (bi-directional, English to/from L2)
- 2 simultaneous vignettes (unidirectional, one L2 and one English)
- 3 brief sight translation passages from documents that healthcare interpreters might encounter to sight translate into L2
- Testing of translation skills from English to L2 via a multiple-choice question

Consecutive Vignettes

- Each vignette may have up to 24 “utterances.”
- Each utterance is up to 35 words.
- You can play each utterance in a vignette a maximum of 2 times.
- You cannot "Pause" the utterance, just play it
- Time will continue to run if you re-play utterances.
- You must manage your time and not spend too much time re-playing utterances or you may not have enough time to complete the entire examination.
Simultaneous Vignettes

➢ Each simultaneous vignette may be up to 2 minutes long.
➢ You will press one “Play” button to begin the simultaneous vignette. This will start the recording automatically.
➢ You must begin interpreting within 10 seconds.
➢ You are not allowed to replay the simultaneous vignettes – once you begin, you may not repeat or rewind.

Sight Translation Item

Consists of 3 short excerpts in English representing different kinds of healthcare documents appropriate for sight translation:
➢ Patient education
➢ Institutional
➢ Legal/quasi-legal
Written Translation Question

The translation portion of the exam is a multiple-choice question where you select a correct translation from English into Spanish, Arabic or Mandarin.

Keep in mind that a correct written translation:

➢ Preserves lexical equivalency, including register of the original text
➢ Follows closely the form and format of the original text, i.e. syntax and grammar

Logistics: At the CHI™ Exam

➢ Bring the CHI™ Notice to Schedule to the test center and a photo ID. Your name on the ID must match the name on the Notice.
➢ Arrive early so you can park, etc.
➢ You are NOT allowed to take anything into the testing room (no phones, bags, paper, pens, etc.). You will be given paper and pencil for note taking.
➢ A proctor will be monitoring the exam.
➢ You will have about 15-20 minutes to test your headset and read the Introduction instructions. This time does not count towards the exam.
➢ The exam itself lasts 1 hour (60 minutes). Even if you don’t finish after 1 hour, the exam will stop.
At the CHI™ Exam

Headset KOSS SB45

If the red light is ON the mike is MUTE! UNMUTE it before taking the test!

Mute Button - DO NOT to use this!
Launching the Exam

Testing Microphone & Playback
Testing Microphone & Playback

Testing Microphone & Playback
Non-disclosure Agreement

Introduction Section

These are the Introduction pages. The label “Section” means the 10-15 minutes allocated for you to read the Introduction. You can click through all pages to learn about the test controls. This time does not count towards the 60-minute exam time.

When you are ready to start the actual test, click the “Start the Test” button at the bottom right.
Exam Content – “Section 1”

The label “Section 1” means all questions in the actual exam. The actual exam is timed to last 60 minutes.

Timer

After you click “Start the Test,” the label “Section Time” means the actual exam time which is 60 minutes.

If you click the “Finish Section” button, you will be finishing/submitting the whole exam. DON’T DO IT UNTIL the “Progress” bar shows 100% and you answer the multiple-choice Written Translation question. After the exam section is finished, there is the last “Section” which contains 4 survey questions about your testing experience.
Consecutive Vignettes

Brief info about the content of the dialog

Audio Controls: Consecutive

You may play each utterance up to 2 times.
You may take notes
Audio Controls: Consecutive

You can record only once. You cannot pause.

If everything is working correctly, the record button turns red, the indicator shows fluctuations of your volume, and the word “Recording” appears.

If any of these indicators are absent – inform the proctor immediately.

If you click “Next” without recording:

You must provide an answer to the question before you can continue.
Audio Controls: Consecutive

To stop the recording – *if you are done before the allocated time elapses*, click the Save button.

If you use all the allocated time, then the response is saved automatically and you do not need to click any button.

If you click “Next” while recording time is still running and you didn’t “Save”:
Simultaneous Vignettes

For the Simultaneous items, there is only one button – *Play*. As soon as you click *Play*, you need to start interpreting because recording starts automatically.
Sight Translation

Text in English that you need to sight translate.
When ready, start recording your answer.

Written Translation – multiple-choice question

Out of 4 options, select a correct translation from English into Spanish, Arabic or Mandarin.

Scroll down to see all 4 options.
Submit the Exam

You completed everything when the “Progress” bar shows 100%. Then you can “Finish Section” (=the exam).

Submit the Exam

At the Survey Section, you will see the “Finish test” button and click it to submit the exam for scoring.
Submit the Exam

Confirm by clicking “Finish.”

After the CHI™ Exam

➢ The exam is scored by human raters.

➢ You will receive Your CHI™ Score Report within 6-8 weeks after the last day of the testing window. *

➢ CCHI also emails you your official score. This email you can see in your Profile at any time (under Communications tab at https://cchi.learningbuilder.com).